

МИЛАН М. ОБРЕНОВИЋ IV.

по милости Божијој и вољи народа

КЊАЗ СРПСКИ,

ПРОГЛАШАВАМО И ОБЈАВЉУЈЕМО СВИМА И СНАГОМЕ, ДА ЈЕ
НАРОДНА СКУПШТИНА РЕШИЛА И ДА СМО МИ ПОТВРДИЛИ
И ПОТВРЂУЈЕМО СЛЕДЕЋЕ:

Члан I.

Одобрава се уговор закључен између Србије и
Аустро-Угарске ^{26 Јуна}_{и Јула} ове 1878 год. у Берлину од-
носан на железницу, на трговину и на просецање
Бердана, и који овако гласи:

„Les soussignés, au nom de
leurs Gouvernements respec-
tifs, sont tombés d'accord sur
ce qui suit:

1° Le Gouvernement Au-
stro-Hongrois s'engage à rac-
corder dans le délai de trois
ans son réseau de chemins de
fer à celui de la Serbie à Bel-
grade. De son côté le Gouver-
nement serbe s'engage à con-
struire, raccorder et exploiter,
en conformité avec les déci-
sions du congrès, les lignes fer-

„Потписани у име својих
дотичних влада, сагла-
сили су се у следећем:

1°. Влада Аустро-Угар-
ска обавезује се да, у року
од три године дана, веже
своју железничку мрежу
са српском мрежом у Бео-
граду. Са своје стране
Влада Српска обавезује се
да построји, веже и екс-
плоатира, у сагласности
с одлукама Конгреса, про-

rées projetées qui se dirigeront
vers son ancienne frontière d'
Alexinatz d'un côté par Bel-
lova et de l'autre par la voie
Salonique — Mitrovitza. Il
s'engage en même temps à con-
struire et faire exploiter la
ligne de jonction entre Bel-
grade et Nisch.

Les travaux de construction
de ces différentes lignes de-
vront être terminés dans le
délai de trois ans.

Les deux Gouvernements
agiront d'accord afin d'assurer
la construction et le raccor-
dement simultanés des lignes
de jonction respectives, bul-
gares et ottomanes.

La construction et l'exploit-
ation de ces lignes seront
uniformes et les règlements y
relatifs devront concorder au-
tant que possible avec ceux
en vigueur sur les grandes
lignes de l'Autriche-Hongrie
et sur celles du réseau de l'an-
cienne Roumélie.

јектиране железничке пру-
ге, које ће се пружати ка
старој граници Србије код
Алексица е једне стране
од Белова, а са друге од
пута Солунско-Митровач-
ког. Она се у исто доба
обвезује, да построји са-
везну пругу између Бео-
града и Ниша и да ос-
твари њену експлоатацију.

Послови око постројења
ових разних пруга мора-
ће бити окончани у року
од три године.

Обе Владе настаће за-
једнички да се осигура, у
овом истом року, постро-
јење и веза са савезним
пругама бугарским и ото-
манским.

Постројење и експлоа-
тација ових пруга, биће
једнообразни, а правила
(регуламенти) на то одно-
сећа се, мораће у колико
је могуће подударати се
с онима, која су у сили
на великим пругама Ау-
стро-Угарске као и на
пругама пређашње Руме-
лије.

Dans ce but, il sera établi à Vienne, immédiatement après la conclusion de la paix, une commission composée de délégués de l'Autriche-Hongrie, de la Serbie, de la Turquie et de la Bulgarie, laquelle aura pour tâche d'élaborer des conventions entre les États susmentionnés et les compagnies intéressées, à l'effet de mettre à exécution les stipulations qui précédent et d'autre part de diriger et de surveiller au nom des Gouvernements respectifs et dans les limites de sa compétence, l'exploitation de toutes les lignes en question.

2° Les relations commerciales entre l'Autriche-Hongrie et la Serbie seront réglées de manière à faciliter autant que possible, l'échange des provenances réciproques et à favoriser le développement non interrompu de rapports intimes et stables entre les deux pays. En égard aux besoins particuliers des provinces limitrophes,

У овој цели установиће се у Бечу, одмах по закључењу мира, једна комисија састављена од одасланика Аустро-Угарске, Србије, Турске и Бугарске, којој ће бити задатак: с једне стране да изради конвенције између више поменутих држава у цели да се изврше погодбе (стимулације), које претходе, а с друге стране, да у име дотичних влада и у границама своје надлежности, руководи и надзирава експлоатацију свију пруга које се овде помињу.

2°. Трговни односи између Аустро-Угарске и Србије биће тако уређени, како ће, колико је могуће, олакшати промет узајамних еспана (provenances) и потпомагати непрекидни развитак тесних и трајних односа између обе земље. С призрењем на особене потребе пограничних округа трговина

le commerce de frontière sera soumis à un traitement spécial.

Dans cette intention l'Autriche-Hongrie et la Serbie s'engagent réciproquement à conclure un traité de commerce répondant au but sus-indiqué.

On étudiera en même temps la question d'une union douanière à conclure entre les deux pays, en tant qu'il pourrait être trouvé dans l'intérêt des deux parties contractantes.

Pour quelque forme qu'on se décide les deux parties s'engagent à conclure une convention à ce sujet aussitôt après la ratification de la paix.

Les délégués des deux Etats se réuniront à cet effet à Vienne quatre mois après cette date ou plus tôt si faire se peut.

3° L'Autriche-Hongrie se chargeant de faire exécuter les travaux de régularisation des Portes de fer et des Cata-

на граници подврћи ће се понаособним прописима.

У тој цели, Аустро-Угарска и Србија обвезују се узајамно да закључе трговни уговор, који ће одговарати означеној намери.

У исто доба проучиће се питање о ђумручком савезу, који би се закључио између обе земље, ако би се нашло да је то корисно по уговарајуће стране.

Обе стране, решиле се оне ма за какву форму, обвезују се, да ће по овом предмету закључити конвенцију одмах по ратификацији мира.

Одасланици обе државе састаће се у тој цели у Бечу четири месеца по овом року, а и пре ако се може.

3°. Аустро-Угарска, узимајући на себе да изврши послове регулisaња оба Ђердапа код Оршаве, а

ractes d'Orsova sans demander le concours financier de la Principauté, celle-ci s'engage à accorder toutes les facilités qui pourraient être réclamées dans l'intérêt de l'exécution des travaux, en tant qu'il y aurait nécessité de se servir provisoirement de la rive serbe.

Le traitement de la nation la plus favorisée est assuré à la Serbie par rapport à la navigation à travers les Portes de fer.

Les deux Gouvernements s'engagent à faire approuver, s'il le faut, la présente convention par les Corps législatifs de leurs pays.

Berlin ^{8 Juillet}_{26 Juin} 1878.

(S.) J. Ristitch (S.) Andrassy
(l. s.) (l. s.)

Члан II.

У извршењу овога закона пројекти посебних (специјалних) уговора, које би могла Србија с Аустро-Угарском закључити, поднеће се најпре законодавној власти на одобрење.

Члан III.

Овај закон ступа у живот од дана потписа Књажевог.

да не тражи финансијске помоћи од Србије, ова се обвезује да јој учини све олакшице, које би могле бити тражене у интересу извршења послова, у колико би при томе било потребно послужити се привремено српском обалом.

Србији се осигурава, у односу на пловидбу кроз Бердане, поступање, које буде уживао народ највише повлашћен.

Обе се владе обвезују, ако устреба, настати да законодавна тела њихових земаља одобре ову конвенцију.

У Берлину ^{8 Јула}_{26 Јула} 1878.

J. Ristitch с. р. Андрашиј с. р.

Члан IV.

Закон о грађењу железнице од Београда до Алексинца и даље до границе од 12. Марта 1875. (Збор. XXVII стр. 54) важи и даље у колико није овом закону противан.

Прећоручујемо Нашем Министарском Савету да овај закон објављује и о извршењу његовом да се стара, властима пак заповедамо да по њему поступају, а свима и свакоме да му се покоравају.

У Крагујевцу 1878.

14. Јула.

М. М. ОБРЕНОВИЋ с. р.

(М. П.)

*Водио и ставио државни печат,
чувар државног печата,
Министар правде,*

Јеврем Грујић с. р.

*Заступник председника министарског савета,
министар иностраних дела,*

Јов. Ристић с. р.

Министар правде,

Јеврем Грујић с. р.

Министар унутрашњих дела,

Рад. Милојековић с. р.

Министар просвете и црквених дела,

А. Василевић с. р.

Министар финансије,

В. Јовановић с. р.

Заступник министра грађевина,

Министар финансије,

В. Јовановић с. р.

*Министар војни,
артиљеријски пуковник,*

С. Грујић с. р.